

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziesz przy niej – przez siedem dni – spożywał* niczego, co zakwaszone. Będziesz jadł przy niej praśniki, chleb niedoli** – gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej – po to, byś dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej pamiętał po wszystkie dni twego życia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy tej ofierze — przez siedem dni — nie będziesz spożywał pieczywa z zakwaszonego ciasta. Będziesz spożywał tylko praśniki, ten chleb niedoli, upamiętniający to, że w pośpiechu opuściłeś Egipt. Dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej powinienś bowiem pamiętać po wszystkie dni swego życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz jadł wraz z nią chleba kwaszonego; przez siedem dni będziesz jadł z nią praśniki, chleb utrapienia — gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi Egiptu — abyś pamiętał dzień swego wyjścia z ziemi Egiptu po wszystkie dni swego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz z nimi jadł kwaszonego; przez siedem dni jeść będziesz z nimi praśniki, chleb utrapienia, (boś z kwapieniem wyszedł z ziemi Egipskiej), abyś pamiętał dzień wyjścia twego z ziemi Egipskiej po wszystkie dni żywota twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będziesz w nie jadł chleba kwaszonego: siedm dni będziesz jadł bez kwasu chleb utrapienia, boś w strachu wyszedł z Egiptu; abyś pamiętał na dzień wyszcia twego z Egiptu po wszystkie dni żywota twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz jadł wraz z nią chleba kwaszonego. Przez siedem dni będziesz jadł z tymi ofiarami chleb praśny - chleb upokorzenia, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej abyś pamiętał o dniu wyjścia z ziemi egipskiej po wszystkie dni swego życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz przy niej jadł zakwaszonego ciasta przez siedem dni. Będziesz jadł przy niej praśniki - chleb nędzy, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej - abyś pamiętał dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej przez wszystkie dni twego życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz jadł z nią nic kwaszonego. Przez siedem dni będziesz jadł praśniki, chleb nędzy, ponieważ w pośpiechu wychodziłeś z ziemi egipskiej, abyś pamiętał ten dzień twego wyjścia z ziemi egipskiej przez wszystkie dni twego życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz jadł wraz z nią chleba na zakwasie. Abyś całe życie pamiętał dzień, w którym wyszedłeś z ziemi egipskiej, przez siedem dni będziesz wraz z ofiarą

¹⁾ W PS Im.

²⁾ chleb niedoli, לֶחֶם עֲנִי (lechem 'oni): uzasadnieniem dla takiej nazwy chleba jest to, że Izrael wyszedł z Egiptu בְּחִפְזוֹ (bechippazon), czyli: w pośpiechu, w niepewności, trwożnie. Koresponduje to z עֲנִי, które łączy znaczenie niedoli (i wynikającej z niej niepewności) z ubóstwem, biedą i upokorzeniem.

			paschalną jadł chleby praśne, chleby ucisku, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziesz jadł razem z tą [ofiara] niczego kwaszonego. Przez siedem dni będziesz z nią jadł praśniki - chleb niedostatku, gdyż w pośpiechu wyruszałeś z Egiptu - abyś dzień twego wyjścia z Egiptu przypominał sobie po wszystkie dni twego życia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie zjesz z nim kwaszonego, będziesz z nim jadł mace przez siedem dni. Jest to chleb, [który przypomni ci o] niedoli, bo w pośpiechu wyszliście z ziemi Micrajim [i nie starczyło czasu, żeby chleb wyrósł. Jedz mace], żebyś [stale] pamiętał, przez wszystkie dni [i noce] twego życia dzień, gdy wyszedłeś z ziemi Micrajim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зїси в ній квашене. Сім днів їстимеш в ній прісний хліб злиднів, бо ви поспішно вийшли з Єгипту, щоб ви запам'ятали день вашого виходу з єгипетської землі всі дні вашого життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będziesz przy tym jadał kwaszonego; przez siedem dni będziesz przy tym jadał praśniki chleb nędzy, gdyż wyszedłeś w pośpiechu z ziemi Micraim. Będziesz to jadał po wszystkie dni twego życia, abyś pamiętał dzień twego wyjścia z ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez siedem dni nie wolno ci jeść z nią niczego, co jest na zakwasie. Razem z nią masz jeść praśniki, chleb udręki, gdyż w pośpiechu wyszedłeś z ziemi egipskiej – żebyś przez wszystkie dni swego życia pamiętał dzień swego wyjścia z ziemi egipskiej.